

Table of contents

Introduction	IX
<i>Editors: Hendrik J. Kockaert & Frieda Steurs</i>	
Foreword	XVII
<i>Dirk Geeraerts</i>	
PART I. Fundamentals for term base development	
Terms and specialized vocabulary: Taming the prototypes	3
<i>Pius ten Hacken</i>	
Frames as a framework for terminology	14
<i>Pamela Faber</i>	
How to build terminology science?	34
<i>Loïc Depecker</i>	
Terminology and lexicography	45
<i>Kyo Kageura</i>	
Intensional definitions	60
<i>Georg Löckinger, Hendrik J. Kockaert & Gerhard Budin</i>	
Enumerations count: Extensional and partitive definitions	82
<i>Henrik Nilsson</i>	
Associative relations and instrumentality in causality	101
<i>Paul Sambre & Cornelia Wermuth</i>	
Ontological definition	128
<i>Christophe Roche</i>	
Domain specificity: Semasiological and onomasiological knowledge representation	153
<i>Claudia Santos & Rute Costa</i>	
Getting to the core of a terminological project	180
<i>Claudia Dobrina</i>	
PART II. Methods and technology	
Automatic Term Extraction	203
<i>Kris Heylen & Dirk De Hertog</i>	

Terminology tools <i>Frieda Steurs, Ken De Wachter & Evy De Malsche</i>	222
Concept modeling vs. data modeling in practice <i>Bodil Nistrup Madsen & Hanne Erdman Thomsen</i>	250
Machine translation, translation memory and terminology management <i>Peter Reynolds</i>	276
PART III. Management and quality assurance (QA)	
Terminology work and crowdsourcing: Coming to terms with the crowd <i>Barbara Inge Karsch</i>	291
Terminology and translation <i>Lynne Bowker</i>	304
Managing terminology projects: Concepts, tools and methods <i>Silvia Cerrella Bauer</i>	324
Terminology management within a translation quality assurance process <i>Monika Popiolek</i>	341
Managing terminology in commercial environments <i>Kara Warburton</i>	360
TBX: A terminology exchange format for the translation and localization industry <i>Alan K. Melby</i>	393
PART IV. Case studies	
Using frame semantics to build a bilingual lexical resource on legal terminology <i>Janine Pimentel</i>	425
Terminology and localization <i>Klaus-Dirk Schmitz</i>	451
PART V. Language and terminology: Planning and policy	
Language policy and terminology in South Africa <i>Bassey E. Antia</i>	467
Language policies and terminology policies in Canada <i>Nelida Chan</i>	489

PART VI. Terminology and interculturality

The social and organizational context of terminology work: Purpose, environment and stakeholders <i>Anja Drame</i>	505
Index	521

Terminology has started to explore unbeaten paths since Winter, and has nowadays grown into a multi-faceted science, which seems to have reached adulthood, thanks to integrating multiple contributions not only from different linguistic schools, including computer, corpus, variational, socio-cognitive and socio-communicative linguistics, and frame-based semantics, but also from engineering and natural language developers. In this ever changing and diverse context, Terminology offers a wide range of opportunities ranging from standardized and prescriptive to prototype and user-based approaches. At this point of its road map, Terminology can nowadays address user-based and user-oriented, hence user-friendly, approaches to terminology phenomena, when searching, extracting and analysing relevant terminology from corpora, when building term bases that contribute to efficient communication among domain experts in languages for special purposes, or even when proposing new word definitions formed on the basis of a generally agreed consensus in international standard bodies.

Terminology is now ready to advance further, thanks to the integration of meaning description taking into account dynamic natural language phenomena, and of consensus-based terminology management in order to help experts communicate in their domain-specific languages. In this volume of the *Handbook of Terminology (HoT)*, which is the first of a series of five volumes, the connection of Terminology with Linguistics allows a mature and multi-dimensional reflection on terminological phenomena and principles, which will eventually generate future applications that have not been tested yet in natural language.

Generally, Volume I discusses and revisits long-standing terminology principles, with a view to developing best practices of terminology management in today's changing data processing environments. It introduces new applications in terminology management by implementing terminological principles and practices in ontology building, localisation, translation oriented terminology, and expert terminology.

This volume aims at disseminating knowledge about terminology (management) and at providing easy access to a large range of topics, traditions, best practices, and methods to a broad audience: students, researchers, professionals and lecturers in Terminology, scholars and experts from other disciplines (among which linguistics, life sciences, metrology, chemistry, law studies, machine engineering, and actually any expert domain). In addition, it addresses any of those with a professional or